



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 12 de septiembre de 2013

Circular 71/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

Con mucho gusto, divulgamos las siguientes informaciones que nos han llegado de la ilustre Academia Chilena de la Lengua.

El 22 de abril del año en curso la Corporación de Santiago celebró la sesión pública y solemne conmemorativa del Día del Idioma. Presidió el acto el director de la docta Casa, D. Alfredo Matus Olivier, y el académico de número D Abraham Santibáñez ofreció una disertación titulada «Ética periodística y cuidado del idioma».

El 16 de mayo, en las instalaciones de Ediciones SM, se desarrolló un acto académico en torno a la nueva normativa ortográfica, ante un amplio auditorio de profesores de las disciplinas lingüísticas. La coordinadora y responsable académica del Departamento de Consultas Idiomáticas 'La Academia responde', D.^a Ximena Lavín, tuvo a su cargo las explicaciones sobre los principales cambios ortográficos, a partir de la reciente edición de la *Ortografía de la lengua española* de la RAE y la Asociación de Academias.

El 31 de mayo, la Academia Chilena de la Lengua y Ediciones SM Chile presentaron en la Universidad de Tarapacá el Departamento de Consultas 'La Academia responde'. Intervino D. Alfredo Matus para referirse a los orígenes del servicio de consultas y al lema que lo encabeza. Subrayó que este servicio permite mantener el contacto de la Academia con los usuarios de la lengua, y aludió a la estrecha relación mantenida con el Departamento de 'Español al día' de la Real Academia Española. También participó en el acto D.^a Ximena Lavín, que habló del funcionamiento de 'La Academia responde'.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

La Academia Chilena de la Lengua y Ediciones SM Chile continúan colaborando en el proyecto «Diálogos de la lengua», con el que se pretende esencialmente hacer llegar a la comunidad escolar tanto las labores académicas como las normativas idiomáticas, de manera cercana y amena. El día primero de agosto se realizó uno de estos encuentros con los estudiantes y fue conducido por el académico D. Maximino Fernández Fraile.

Celebramos como corresponde estas loables realizaciones de la fraterna Academia Chilena.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 12 de septiembre de 2013

Circular 72/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

Tengo el agrado de comunicar a ustedes que la Real Academia Española, en junta pública del pasado 23 de junio, recibió formalmente como individuo suyo de número a D. Miguel Sáenz Sagaseta de Ilúrdoz, quien en la solemne ocasión presentó un discurso titulado «Servidumbre y grandeza de la traducción», al que dio respuesta D. Luis Goytisolo. El destacado miembro del Ejército del Aire es ya el nuevo titular de la silla 'b', en la que sucede al almirante D. Eliseo Álvarez-Arenas, fallecido en 2011.

Don Miguel Sáenz (Larache, Marruecos, 1932) estudió Derecho en la Universidad de La Laguna y en la Complutense de Madrid. En esta última obtuvo la licenciatura (1955) y se doctoró, aunque muchos años después (1993). En la UCM igualmente, siguió la carrera de Filología Alemana (1983). Su vida profesional ha discurrido brillantemente en las tres actividades a las que se ha entregado: la traducción, la jurisprudencia y la milicia. Durante años fue traductor de inglés para la ONU y otras organizaciones mundiales y vivió en Nueva York, Ginebra y Viena. Luego se dedicaría de lleno a la traducción de escritores alemanes. Enseñó Teoría de la Traducción en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense. En cuanto a las prácticas jurídica y castrense, fue fiscal de la Sala quinta del Tribunal Supremo y tuvo el cargo de General Auditor del Cuerpo Jurídico de la Defensa.

En el oficio de traductor D. Miguel Sáenz ha alcanzado la excelencia absoluta, habida cuenta de la cantidad y la calidad de su trabajo. Ha vertido al español la práctica totalidad de la obra de Thomas Bernhard y el teatro todo de Bertolt Brecht, además de



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

numerosos títulos de Günther Grass y de textos de Kafka, Schnitzler, Rilke, Handke, Döblin, Ende, Weiss, Sebald, Mörike, las *Cartas* de Mozart y un amplísimo etcétera; son multitud también sus traslados de obras literarias en lengua inglesa, de autores como S. Rushdie, R. Coover, H. Roth, W. Faulkner, R. Kennedy o A. Gurganus. Entre sus merecidas distinciones y reconocimientos hay que mencionar el Premio Nacional de Traducción (1981), por *El rodaballo*, de Grass; el Nacional de Traducción de Literatura Infantil y Juvenil (1983), por *La historia interminable*, de Michael Ende; de nuevo, el Premio Nacional de Traducción (1991), esta vez por el conjunto de su obra. En el ámbito internacional, subrayamos el Premio Nacional de Traducción de Austria (1996), la Medalla Goethe y la Orden del Mérito de la República Federal de Alemania (1997) y el premio Aristeion, que otorga la Unión Europea (1998). Desde 1999 es miembro de la Akademie für Sprache und Dichtung. La Universidad de Salamanca lo investió doctor *honoris causa* en 2002. Ganó el Premio María Martínez Sierra de Traducción Teatral en 2005 y en 2006 con sendas versiones de Bernhard, y en 2007, con Brecht. Pasamos por alto los galardones alcanzados con su obra literaria de creación y sus condecoraciones militares.

Va nuestra enhorabuena más cordial a D. Miguel Sáenz, y la hacemos extensiva a los demás miembros de la ilustre Corporación madrileña.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 12 de septiembre de 2013

Circular 73/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

Me honro en informar a todos de que la ilustre Academia Mexicana de la Lengua, en su sesión ordinaria del día 13 de junio de 2013, realizó dos nuevos nombramientos de individuos de número: el de D.^a Yolanda Lastra García, para la silla XI, que fuera de D. Ernesto de la Peña († 10 de septiembre de 2012), y el de D. José Luis Díaz Gómez, para la silla VI, cuyo último titular fue D. Miguel Capistrán († 25 de septiembre de 2012). Ambas designaciones lo fueron por unanimidad.

D.^a Yolanda Lastra nació en la ciudad de México en 1932. Hizo los estudios de Ciencias Lingüísticas en la Universidad de Georgetown y se doctoró en Lingüística General por la Universidad de Cornell (1963). A la docencia e investigación en lingüística (quechua, otomí, chichimeco, dialectología del náhuatl, lenguas en contacto, etnolingüística, antropología, sociolingüística, español indígena...) ha dedicado cincuenta años de su trayectoria profesional. Enseña actualmente en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM y es investigadora emérita del Instituto de Investigaciones Antropológicas de esa Universidad. Es coordinadora del Archivo de Lenguas Indígenas del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México. Entre sus publicaciones más importantes se encuentran las siguientes: *Cochabamba Quechua Syntax* (1968), *El náhuatl de Acaxochitlán* (1980), *Las áreas dialectales del náhuatl moderno* (1986), *Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción* (1992, 2003), *Unidad y diversidad de la lengua. Relatos otomíes* (2001), *Los otomíes, su lengua y su historia* (2006), *Vocabulario piloto chichimeco* (2009), etc.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

D. José Luis Díaz Gómez nació en 1943, también en la ciudad de México. En 1967 se graduó de médico cirujano en la Universidad Nacional Autónoma de México, y allí y entonces inició su trayectoria de investigador a tiempo completo, hasta el día de hoy. A principios de los años setenta amplió y perfeccionó sus prácticas en los Laboratorios de Investigación Psiquiátrica de la Universidad de Harvard y del Hospital General de Massachusetts, en Boston. En la UNAM ha trabajado en el Instituto de Investigaciones Biomédicas (1967-1993) y en el Centro de Neurobiología, Campus Juriquilla, Querétaro (1993-2003). Desde 2004 se desempeña como investigador nacional nivel C, de tiempo completo, en el Departamento de Historia y Filosofía de la Medicina de la Facultad de Medicina de la UNAM. Entre sus innumerables trabajos de investigación, revisión y divulgación publicados, hay que citar estos: *Psicobiología y conducta. Rutas de una indagación* (1989), *La mente y el comportamiento animal* (1994), *El ábaco, la lira y la rosa. Las regiones del conocimiento* (1997), *El revuelo de la serpiente* (2006; en inglés, 2013), en torno al mito de Quetzalcóatl; *La conciencia viviente* (2007) y *Siembra y memoria. Muerte y evocación de un médico republicano* (2011).

Al felicitar a los seleccionados, quedamos en la seguridad de que D.^a Yolanda Lastra y D. José Luis Díaz van a contribuir de manera notable la producción intelectual de la fraterna Academia Mexicana.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 12 de septiembre de 2013

Circular 74/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

Pasamos a dar cuenta, con el mayor agrado, de varias entregas del *Boletín informativo digital* de la ilustre Academia Argentina de Letras. Tenemos en nuestro escritorio el N.º 38 (junio de 2013, II), el 39 (julio de 2013, I), el 40 (julio, II, y agosto, I) y el 41 (agosto, II). Resumimos los contenidos más interesantes de estos cuadernos.

El día 7 de junio se efectuó el acto de recepción pública del académico correspondiente por la provincia de Entre Ríos D. Luis Poenitz. En el salón de actos del Centro Cívico de Concordia hablaron los académicos numerarios D. Pedro Luis Barcia y D. Antonio Requeni, y el beneficiario leyó un discurso sobre «La ternura a través del diminutivo en la poesía de Linares Cardozo».

El día 10, en la sede del Centro Cultural de España en Buenos Aires, D. José Luis Moure, actual presidente de la Academia Argentina de Letras, participó en un encuentro del Club de Traductores de Buenos Aires, y el 19 protagonizó un coloquio con los estudiantes del Colegio Nacional de Buenos Aires, institución en la que Moure culminó estudios en 1967. Por otro lado, la vicepresidenta académica, D.ª Alicia María Zorrilla, estuvo en Córdoba para dictar una Jornada de Capacitación sobre Lengua Española a traductores de distintas especialidades, y a primeros de agosto viajó a Rosario para impartir un cursillo sobre Actualización de la Normativa de la Lengua Española.

El 13 de junio la Academia tributó un homenaje a su individuo de número D. Rodolfo Modern (Buenos Aires, 1922), con ocasión del cincuentenario de la publicación de su



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

poemario *Distanciado cielo*. Tras abrir el acto D. José Luis Moure, se sucedieron las intervenciones de D. Rafael Felipe Oteriño («Del conocer y del interrogar: sobre la poesía de Rodolfo Modern»), de D. Antonio Requeni, que se refirió a «Los noventa años de Rodolfo Modern», y del homenajeado, que leyó varios poemas propios.

El 17, en el Centro Argentino de Ingenieros, se presentó *La enseñanza de la ingeniería en el siglo XXI*, libro del académico de número de la AAL D. Horacio Reggini.

El día 26 se llevó a cabo un homenaje al académico D. Horacio Armani, recientemente fallecido (31 de mayo de 2013). En el acto, celebrado en la Asociación Biblioteca de Mujeres (Ciudad Autónoma de Buenos Aires), hicieron uso de la palabra el numerario D. Jorge Cruz y el correspondiente D. Rafael Felipe Oteriño.

El 25 del mismo mes de junio ocurrió el fallecimiento del académico de número D. José Edmundo Clemente. [Circular aparte].

En sesión del 11 de julio fue elegido académico correspondiente de la AAL en Francia D. Alberto Manguel. En la misma jornada se realizó un homenaje al dramaturgo Gregorio de Laferrère, en el centenario de su muerte; el académico D. Jorge Cruz leyó una comunicación con el título *Gregorio de Laferrère: la pura teatralidad*. El 16 de julio se presentó en la sede académica el libro *Abel Posse. Senderos de un caminante solitario*, de Roberto Hernán Esposto. El 18 visitó la Academia el colega español D. Pedro Álvarez de Miranda, que se hallaba en Buenos Aires con motivo del Congreso de Hispanistas. El académico D. Rolando Costa Picazo participó en el Vigésimo Congreso de la Asociación Internacional de Literatura Comparada (París, 18-24 de julio).

En la junta académica ordinaria del 8 de agosto la numeraria D.^a Olga Fernández Latour de Botas leyó una comunicación titulada «La profunda huella de Augusto Raúl Cortazar en la Universidad Católica Argentina». Se cumplían cincuenta años de la creación del Centro de Estudios Folklóricos que lleva el nombre de este insigne folklorista y que actualmente dirige D.^a Olga Fernández.

Aludimos brevemente a las ‘pastillas lingüísticas’ de turno, ofrecidas como siempre por la Fundéu BBVA y la Academia Argentina de Letras. Vemos, por ejemplo, consejos referentes al uso de *fetua*, no **fatua* ni **fatwa*; *estar confiado en*, no **estar confiado de*; *desistimiento*, no **desestimiento*; *juicio político*, *proceso de destitución*, alternativas válidas para el inglés *impeachment*; *wasap* y *wasapear* son adaptaciones adecuadas; *compactación* es preferible a *compactamiento*, etc.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

En la sección fija ‘La Academia en You Tube’ se facilitan los enlaces a los videos de los actos oficiales recientes de la Academia. No falta ‘La Academia y los académicos en los medios’, donde se alude a las reseñas de actividades académicas y a entrevistas a académicos publicadas en los medios escritos y audiovisuales del país. En ‘Novedades editoriales’ se dedica espacio al *Refranero de uso argentino*, de Pedro Luis Barcia y Gabriela Pauer, publicado por la Academia dentro de la Colección del Bicentenario. En ‘Novedades generales de la lengua’ encontramos la referencia al premio Príncipe de Asturias de las Letras concedido al miembro de la Real Academia Española D. Antonio Muñoz Molina; la referencia también a la salida de tres nuevos títulos de la Biblioteca Clásica de la RAE: *La lozana andaluza*, *Guzmán de Alfarache* y *Lazarillo de Tormes*; al XVIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, celebrado en Buenos Aires entre el 15 y el 20 de julio, y a los actos conmemorativos programados por la Real Academia Española para celebrar sus trescientos años de vida.

Agradecemos a la hermana Academia de Buenos Aires toda esta información y le enviamos nuestras felicitaciones por las numerosas tareas cumplidas.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 12 de septiembre de 2013

Circular 75/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

Deploramos sinceramente la noticia del fallecimiento del miembro numerario de la ilustre Academia Argentina de Letras D. José Edmundo Clemente. El óbito ocurrió el día 25 de junio del presente 2013. Tenía 94 años. Había nacido el 16 de noviembre de 1918 en Salta. Su ingreso oficial en la Corporación bonaerense data del 11 de mayo de 1995, cuando pronunció su discurso sobre «Formas interiores de la metáfora» y tomó posesión del sillón ‘Martín Coronado’, en el que sucedió a Juan Carlos Ghiano.

Hizo los primeros estudios en su ciudad natal, y la formación superior, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Una de sus pasiones vitales fue la actividad docente, y será recordado también como ensayista extraordinario. Publicó libros tan valiosos como *Estética del lector* (1951), *El lenguaje de Buenos Aires* (1952, en colaboración con Jorge Luis Borges), *El idioma de Buenos Aires* (1953), *Estética de la razón vital* (1956), *Los temas esenciales de la literatura* (1959), *Estética del contemplador* (1960), *El ensayo. Estudio y antología de ensayistas argentinos* (1963), *Historia de la soledad* (1969), *Descubrimiento de la metáfora* (1977), *El tercer infierno* (1979), *Guía de lecturas informales* (1988) y *Geografía de la metáfora* (1997). En su profesión de bibliotecario alcanzó los mayores reconocimientos y llegó a desempeñar las funciones más relevantes: director de la Biblioteca Nacional —antes, vicedirector, durante el mandato de Borges—, director del Fondo Nacional de las Artes, rector del Instituto de Bibliotecología de la Nación, director general de Bibliotecas. Desempeñó la Subsecretaría de Cultura de la Provincia de Buenos Aires, y después, la Dirección General de Cultura de la Nación (de 1963 a 1966). Fundó la Escuela Nacional de Bibliotecarios.

Expresamos nuestras condolencias a la fraterna Academia Argentina de Letras por esta importante pérdida.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 12 de septiembre de 2013

Circular 76/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

Nos complace dar cuenta de las informaciones que nos han llegado últimamente sobre las actividades corporativas e individuales de la ilustre Academia Nacional de Letras del Uruguay.

La Academia uruguaya ha obtenido financiación (treinta mil dólares americanos, del Ministerio de Educación y Cultura) para enfrentar la próxima revisión y actualización del *Diccionario del español del Uruguay* (2011), proyecto que incluye la digitalización de los quince tomos de *Lenguaje del Río de la Plata* ('el diccionario de los Bermúdez'), antecedente y fuente indispensable del *DEU*, así como la contratación de investigadores y la adquisición de equipos electrónicos y de otro material indispensable. La Comisión de Lexicografía ya ha iniciado las pertinentes reuniones de trabajo, con la participación de D. Juan Justino da Rosa, coordinador de las tareas del *DEU*.

En la sesión plenaria del pasado 12 de junio la ANL nombró académicos suyos de número a D. Rafael Courtoisie y a D.^a Marisa Malcuori, para llenar los sillones 'Juan Zorrilla de San Martín' y 'Francisco Bauzá', respectivamente. Don Rafael es docente de Literatura, formado en el Instituto de Profesores 'Artigas', es investigador, escritor laureado dentro y fuera del país, poeta sobresaliente, conferenciante y profesor invitado por diversas universidades. Doña Marisa es una reconocida lingüista, licenciada en Letras por la Universidad de la República, investigadora y docente universitaria, con diversas publicaciones en su haber; fue miembro de la Comisión de Gramática de la Academia Nacional de Letras. [En circular aparte damos cuenta de la incorporación formal de D. Rafael Courtoisie, efectuada el 29 de agosto próximo pasado].



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

En la celebración del día 26 de mayo como Día Nacional del Libro, la Academia realizó su tradicional elección de personalidad destacada de la cultura, que recayó este año en el periodista y escritor Eduardo Galeano (Montevideo, 1940); la entrega de la distinción tuvo lugar el pasado 21 de junio en la Sala 'Julio Castro' de la Biblioteca Nacional. Intervinieron en el acto D. Ricardo Pallares, en nombre de la ANL, y el homenajeado, quien recibió de manos del presidente de la Academia, D. Adolfo Elizaincín, la placa artística de bronce acreditativa de la honrosa designación.

El día 1.º de julio se celebró la presentación de *Las cajas del instrumento*, nuevo libro de Ricardo Pallares, miembro de número y secretario de la ANL. Pocos días después fue puesto en circulación también *Perro de soledad*, del académico correspondiente en México Saúl Ibargoyen (Montevideo, 1930). El 23 de agosto los académicos D. Jorge Arbeleche y D.ª Estela Medina participaron en la presentación de *Prosas* de Juana de Ibarbourou.

En la sede académica ('Casa de Julio Herrera y Reissig'), dentro del Ciclo de lecturas 'La punta de la lengua', se tributó homenaje el 26 de julio a la poeta Amanda Berenguer (Montevideo, 1921-2010), y el 30 de agosto se hizo lo propio en honra del vate Fernán Silva Valdés (Montevideo, 1887-1975).

La mayoría de las actividades que van reseñadas se enmarcan en la conmemoración del septuagésimo aniversario de la fundación de la Academia Nacional de Letras. Una vez más, nuestras felicitaciones más cordiales a los queridos colegas uruguayos, tanto por el éxito reiterado de sus labores como por ese espléndido cumpleaños.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 12 de septiembre de 2013

Circular 77/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

Como avanzábamos más arriba, la ilustre Academia Nacional de Letras ha incorporado recientemente a su plantel de socios de número a D. Rafael Courtoisie. La ceremonia solemne tuvo lugar el pasado 29 de agosto en la Sala 'Julio Castro' de la Biblioteca Nacional. La presentación del recién incorporado estuvo a cargo del académico D. Ricardo Pallares. A continuación, el nuevo colega leyó su discurso de ingreso, titulado «En medio del camino de la vida, la celebración de la poesía».

D. Rafael Courtoisie nació en Montevideo en 1958. Aunque estudió química y llegó a ejercer también como profesor de matemáticas, enseguida tomó partido por la literatura y el periodismo, hasta convertirse en uno de los escritores uruguayos de mayor prestigio. Enseñó Literatura Iberoamericana en el Centro de Formación de Profesores del Uruguay, y dio clases de Narrativa y Guion Cinematográfico como docente de la Universidad Católica del Uruguay. Asimismo, ha sido profesor invitado en un sin fin de instituciones y universidades, y colabora en medios escritos de América y de Europa. Sus poemarios, libros de cuentos y novelas han sido publicados por casas editoras no solo de Uruguay —principalmente—, sino también de Venezuela, México, Colombia, Canadá, Italia y, repetidamente, de España (Madrid, Valencia, Barcelona); ha recibido reconocimientos y premios literarios internacionales y ha sido traducido al inglés, al francés, al italiano y a otros idiomas.

Nos cumple recordar aquí las obras más importantes de Rafael Courtoisie: sus cuatro novelas aparecidas hasta ahora: *Vida de perro* (de 1997, que fue Premio Nacional de Narrativa), *Tajos* (1999, con adaptación teatral representada pocos años después), *Caras*



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

extrañas (2001) y *Santo Remedio* (2006); el volumen de relatos *Cadáveres exquisitos* (1995, Premio de la Crítica), y los libros de poesía *Trobar clus* (1987, Premio Nacional de Poesía), *Instrucciones para leer ceniza* (1994, antología), *Estado sólido* (1995), *Música para sordos* (2002), *Palabras de la noche* (2008, antología) y *Santa poesía* (2012).

Sin duda, hay que felicitar a la fraterna Academia Nacional de Letras por esta relevante incorporación. Van nuestros cordiales parabienes también al flamante colega D. Rafael Courtoisie.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 12 de septiembre de 2013

Circular 78/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

La ilustre Academia Venezolana de la Lengua nos ha informado gentilmente de las siguientes novedades:

Celebró sesión solemne el pasado 3 de junio del año en curso para conmemorar el centenario del nacimiento del alto poeta, ensayista y diplomático Vicente Gerbasi (1913-1992), miembro de número que fue de la Academia Venezolana de la Lengua. Tuvo a su cargo el discurso de orden el académico D. Alexis Márquez Rodríguez.

En sesión especial del 10 de junio fue presentado el libro *Miguel García Mackle. Vida, crítica y antología*, escrito por Rogelio Blanco Díaz y editado por la Universidad Marítima del Caribe. El presidente de la AVL, D. Francisco Javier Pérez, en las palabras de apertura del acto, resaltó aspectos de la obra poética del colega García Mackle.

Días después, en la Casa de la Historia 'Lorenzo A. Mendoza Quintero', en Caracas, se realizó el acto de presentación del *Diccionario histórico del español de Venezuela*, obra del notable lexicógrafo y ensayista D. Francisco Javier Pérez, actual presidente de la Academia Venezolana de la Lengua. Han coeditado el volumen la Fundación Empresas Polar, la editorial Bid&Co. y la propia Academia Venezolana. El secretario de la Corporación, D. Horacio Biord, que se encargó de las palabras de presentación, hizo un recorrido por los hitos de la lexicografía venezolana del siglo XX hasta esta "primera gran obra lexicográfica sobre el español de Venezuela publicada en el siglo XXI".



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

El día 1.º de julio, en junta extraordinaria, la Academia recibió formalmente como individuo correspondiente por el estado Trujillo, a D. Luis Javier Hernández Carmona, profesor universitario y connotado ensayista e investigador de la literatura regional. Precisamente, al repaso de las grandes obras y autores de la literatura trujillana dedicó D. Luis Javier su discurso de ingreso.

A finales de julio la Academia Venezolana de la Lengua tributó un emotivo homenaje a D. Ramón J. Velásquez. Los colegas de la AVL se trasladaron al domicilio del que es el miembro más anciano de la Corporación (noventa y seis años); allí hicieron uso de la palabra el director, D. Francisco Javier Pérez, y el secretario, D. Horacio Biord Castillo. El eminente jurista, historiador y político (desempeñó la presidencia de la República en 1993-94) pudo pronunciar, muy emocionado, unas breves palabras de agradecimiento.

Al agradecer a la fraterna Corporación venezolana estas informaciones, aprovechamos para felicitar de manera especial, muy efusivamente, al distinguido colega D. Francisco Javier Pérez por la culminación del *Diccionario histórico del español de Venezuela*.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 12 de septiembre de 2013

Circular 79/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

Hemos separado en circular aparte esta otra noticia feliz que nos ha comunicado la ilustre Academia Venezolana de la Lengua: en la mentada sesión del 1.º de julio de este 2013, la docta institución caraqueña eligió por unanimidad académico suyo de número al escritor José Balza (San Rafael, Delta Amacuro, 1939). Se cubre la vacante producida en enero del presente año por el fallecimiento de D. Blas Bruni Celli (sillón ‘M’).

El académico electo es uno de los nombres más importantes de la literatura venezolana contemporánea. Su extensa producción ensayística y narrativa, muy traducida a otros idiomas, goza de amplio reconocimiento internacional. En el currículum de José Balza sobresalen también los largos años de docencia en la Universidad Central de Venezuela, a lo que hay que añadir las conferencias y cursos impartidos en las más prestigiosas universidades de América y de Europa, como la Nacional Autónoma de México, la de Buenos Aires, Nueva York, Viena, París, Salamanca. Entre las muchas distinciones que le ha granjeado su obra literaria, anotamos el Premio Nacional de Literatura de 1991.

Presentamos una breve selección de los títulos publicados por Balza: las novelas *Marzo anterior* (1965), *Largo* (1968), *Setecientas palmeras plantadas en el mismo lugar* (1974), *D* (1977), *Percusión* (1982, 2010), *Medianoche en vídeo: 1/5* (1988), *Después Caracas* (1995, 2009) y *Un hombre de aceite* (2008); libros de relatos, como *Órdenes* (1970), *Un rostro absolutamente* (1982), *El vencedor* (1989), *La mujer porosa* (1996), *La mujer de espaldas y otros relatos* (2004) y *El doble arte de morir* (2008), y entre sus libros de ensayo, *Este mar narrativo* (1987), *Iniciales* (1989), *Espejo espeso* (1997), *Observaciones y aforismos* (2005), *Ensayos crudos* (2006), etc.

Congratulamos a la hermana Academia Venezolana por tan atinada designación y deseamos a D. José Balza una larga y gratificante trayectoria académica.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 12 de septiembre de 2013

Circular 80/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

Cumplo el penoso deber de participar a todos el fallecimiento de nuestra distinguida colega D.^a Beatriz Rodríguez-Alcalá de González Oddone, miembro de número de la ilustre Academia Paraguaya de la Lengua Española. El triste suceso acaeció el 12 de julio del presente 2013.

Doña Beatriz Rodríguez-Alcalá destacó como escritora, historiadora y promotora de la cultura. Ingresó en la Academia en 1994 y fue siempre una entusiasta colaboradora en las tareas de la Institución; enseguida fue elegida para el cargo de Tesorera; en elecciones sucesivas sería designada Secretaria de Relaciones (1996) y Vicepresidenta segunda (1999 y 2002), y de 2004 a 2008 ocupó la Vicepresidencia primera.

Nació en Asunción en 1924, de padres escritores. Uno de sus hermanos, el poeta Hugo Rodríguez-Alcalá, fallecido en noviembre de 2007, fue también miembro distinguido de la Academia. Beatriz ejerció el periodismo. Fundó y presidió numerosas instituciones culturales y sociales. Dedicó la mayor parte de sus afanes de escritora e investigadora a los hechos históricos del siglo XX paraguayo, y fue ponente asidua en los congresos internacionales de Historia. Pertenecía a la Academia Paraguaya de la Historia como individuo de número y era miembro correspondiente de las Academias homólogas de Argentina, Bolivia, Colombia, España, Puerto Rico y Uruguay.

Traemos aquí algunos títulos de su obra publicada: *Testimonios veteranos: evocando la Guerra del Chaco* (1977), *El mariscal de América y otros ensayos* (1983), *El íntimo universo de Eugenio A. Garay* (1991) y *Paraguay, ¿cuándo despertarás?* (1999).

Descanse en paz D.^a Beatriz Rodríguez-Alcalá de González Oddone. Nos solidarizamos con el luto de la fraterna Academia Paraguaya de la Lengua Española.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 30 de septiembre de 2013

Circular 81/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

Ha llegado a esta oficina de la Secretaría General de la ASALE el volumen 27 del *Anuario* de la ilustre Academia Boliviana de la Lengua. Corresponde al año 2012 y tiene 340 páginas. A continuación damos noticia de sus contenidos destacables.

Entre otros artículos de gran interés encontramos «Cultura e identidad», que fue leído por D. Raúl Rivadeneira Prada en ocasión de recibir el Premio Club de La Paz de 2012; «Apuntes sobre la *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*», trabajo de D. José Mendoza Quiroga; disertaciones de otros académicos pronunciadas en las sesiones plenarias del período: «Étimos grecolatinos en el español», presentada por D. Mario Frías Infante; «Los caminos hacia Dios en mis dudas y esperanzas», por D. Armando Mariaca Valdez; «Las palabras en el río de Heráclito», por D. Blithz Lozada Pereira; «¡Unonomás...!», por D. Raúl Rivadeneira, y «El habla culta», por D. Luis Urquieta Molleda.

En la sección ‘Homenajes’ hay páginas dedicadas al centenario del académico Óscar Cerruto (1912-1981), con las firmas de los colegas D. Carlos Castañón Barrientos y D. Jaime Martínez Salguero; al centenario también del nacimiento del académico Wálter Montenegro (1912-1991), con textos de D. Blithz Lozada, D. Armando Mariaca y D. Luis Ramiro Beltrán. Se incluyen además los discursos de D. Gustavo Zubieta Castillo y D. Mario Frías en el acto conmemorativo del 23 de abril como Día del Idioma, y el que ofreció D. Raúl Rivadeneira sobre «La pureza del idioma» en la celebración del octogésimo quinto aniversario de la ABL.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

En el capítulo de incorporaciones de académicos se recogen los dos discursos de ingreso leídos en el año: «Aplicaciones teóricas sobre consistencia lingüística y contradicción lógica en sistemas de generadores afines o derivados de *Principia Mathematica*», con el que se recibió como miembro de número D. Hugo César Boero Kavlin, en la sesión del 21 de septiembre, y «Antecedentes lingüísticos para una fisonomía del castellano de Bolivia», con el que hizo lo propio, en la junta del 12 de noviembre, D. José Mendoza Quiroga. En los dos casos figuran a continuación las piezas literarias de contestación, debidas, respectivamente, a D. Jaime Martínez Salguero y a D. Mario Frías Infante.

Constan asimismo en este *Anuario* otros momentos relevantes de la vida académica, como el acto de presentación en Bolivia de la *Nueva gramática* y de la *Ortografía de la lengua española*, llevada a efecto el día 1.º de junio en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra —aprovechando la reunión allí de la XIII Feria Internacional del Libro—, con magistrales explicaciones acerca de ambas obras por parte del director de la Academia, D. Mario Frías; igualmente, la presentación de la edición académica del cincuentenario de *La ciudad y los perros*, que tuvo lugar el 2 de octubre y en la que intervino como orador D. Raúl Rivadeneira, con «La escritura inaugural de Mario Vargas Llosa».

Agradecemos sinceramente a la fraterna Academia Boliviana el envío de su *Anuario* y le expresamos nuestras felicitaciones por esta publicación excelente.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 30 de septiembre de 2013

Circular 82/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

La ilustre Academia Puertorriqueña de la Lengua Española ha tenido la gentileza de facilitarnos las informaciones que siguen y que gustosamente extractamos para ustedes.

El día 21 de agosto pasado se celebró en la sede académica la puesta en circulación del libro *La significación del lenguaje poético*, del académico de número D. Francisco José Ramos; la presentación estuvo a cargo de D. Raúl de Pablos y el acto contó con la participación de D. José Luis Vega, director de la Academia Puertorriqueña. Asimismo, el 5 de septiembre se presentó el libro de poemas *Sínsoras*, del que es autor D. José Luis Vega; la presentadora fue D.^a Luce López Baralt, académica vicedirectora, y participó en el acto D. Bruno Rosario Candelier, director de la ilustre Academia Dominicana de la Lengua. Y el 19 del mismo septiembre, un nuevo acto de presentación tuvo como protagonista al libro de D.^a Luce López Baralt *El cántico místico de Ernesto Cardenal*.

Por otro lado, el pasado día 3 de septiembre la ACAPLE dio comienzo a su VIII Ciclo de Talleres y Seminarios, con el cursillo titulado «Cinco poemas de Federico García Lorca», que está impartiendo la académica D.^a Mercedes López Baralt (durante cinco martes, hasta el 1 de octubre). El siguiente tema del ciclo será «Heráclito: una sabiduría ancestral», que expondrá (8 de octubre al 5 de noviembre) el colega D. Francisco José Ramos, y el tercero y último, «Borges, el lenguaje y la literatura», que será dictado (12 de noviembre al 10 de diciembre) por el académico D. Arturo Echavarría.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Nos adelanta la Academia Puertorriqueña también que la próxima entrega de la revista *Dilo* estará dedicada a la Real Academia Española y al *Diccionario*; incluirá una colaboración de D. Darío Villanueva, secretario de la RAE, sobre la propia institución madrileña.

Va nuestro agradecimiento a la hermana Academia de Puerto Rico por el envío de sus notas informativas. Felicitamos muy especialmente a los distinguidos colegas que han dado a la luz nuevos libros de su autoría.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 30 de septiembre de 2013

Circular 83/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

La Real Academia Española celebró una sesión especial el pasado 11 de julio, en el Aula Rufino José Cuervo, para presentar a los medios de comunicación el espléndido programa de actos con los que va a conmemorar el tricentenario de su fundación. Ofrecieron detalladas explicaciones sobre las actividades culturales previstas el director, D. José Manuel Blecua, y el secretario, D. Darío Villanueva, y después se realizó una visita guiada a la sede institucional.

La programación expuesta ocupa buena parte de los años 2013 y 2014, toda vez que la formación de la Academia se sitúa en 1713, al cristalizar la feliz iniciativa del Marqués de Villena, y es ya en 1714 cuando el rey Felipe V despacha la aprobación para el nuevo instituto, al que concede, además, su real favor y protección. El broche final de la efeméride, para octubre de 2014, lo constituirá la aparición de la vigésima tercera edición del *DRAE*. Se están preparando otras importantes publicaciones (por ejemplo, una edición actualizada de la *Historia de la Real Academia Española* de Alonso Zamora Vicente); se culminarán proyectos, como el *Corpus del español del siglo XXI* en una primera fase, de 2000 a 2014, o la digitalización de la parte del archivo académico correspondiente al siglo XVIII; habrá homenajes a la Academia por parte de otras instituciones, y un largo etcétera de actividades diversas. Una magna exposición en la Biblioteca Nacional —*La lengua y la palabra. Trescientos años de la Real Academia Española*— ha sido inaugurada ya el 26 de septiembre, como comienzo oficial de los actos, los cuales irán teniendo lugar tanto dentro como fuera de la sede académica. Se pretende involucrar en las celebraciones a organizaciones y a entidades vinculadas de



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

una forma u otra a la RAE y a sus trabajos. Se cuenta, desde luego, con el apoyo del Gobierno de España, así como con la colaboración de muchos patrocinadores y amigos. Diferentes canales de comunicación de organismos públicos van a contribuir a dar la máxima difusión al acontecimiento. La aspiración última no es otra que lograr que los actos conmemorativos del III Centenario lleguen a todos los públicos y muestren la imagen de una Academia moderna y abierta.

Estamos seguros del éxito de cuanto se ha programado para dar brillantez a la insólita conmemoración. ¡Trescientos años! ¡Felicidades, hermana mayor!

[Anticipamos aquí una penosísima información que ensombrece gravemente el regocijo anterior: en el momento de redactar esta circular, a 17 de septiembre, conocemos el fallecimiento de D. Eduardo García de Enterría, y en menos de veinticuatro horas nos enteran de la muerte de D. Martín de Riquer, ambos, miembros muy distinguidos de la RAE].



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 30 de septiembre de 2013

Circular 84/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

Con gusto, doy cuenta a ustedes de la recepción de tres nuevos reportes de actividades de la ilustre Academia Dominicana de la Lengua. Son los relativos a los meses de julio, agosto y septiembre del presente 2013, y contienen, entre otras informaciones, las que reseñamos a continuación.

En sesión de la ADL del 4 de julio, la académica D.^a Irene Pérez Guerra ofreció una conferencia sobre «La fraseología en el español dominicano», que era a la vez una anticipación de resultados en relación con el *Diccionario fraseológico del español dominicano* que está en construcción. Dirige los trabajos del *DFED*, como es sabido, el director de la Corporación, D. Bruno Rosario Candelier, y la coordinadora es D.^a Irene Pérez Guerra.

En el centro de estudios Lux Mundi de Santo Domingo, D. Bruno Rosario Candelier pronunció una disertación sobre «La lengua en el desarrollo de la personalidad», para un público de estudiantes de enseñanza media. El propio director de la Academia impartió pocos días después en Santiago un Curso de Formación Literaria.

La Universidad Autónoma de Santo Domingo invistió como Profesor Honorario de la Facultad de Artes al prolífico autor teatral Franklin Domínguez (Santiago de los Caballeros, 1931), licenciado en Filosofía y doctor en Derecho por la UASD y miembro de número de la Academia Dominicana de la Lengua.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

El 13 de agosto, dentro de la instancia ‘Cátedra de textos magistrales’ de la Academia Dominicana de la Lengua, se celebró en la sede institucional un acto protagonizado por el académico subdirector, D. Federico Henríquez Gratereaux, que habló del proceso de la creación literaria; lo hizo en primera persona, ejemplificando con pasajes de obras propias: de *La feria de las ideas* (serie de ensayos sobre renombrados científicos y pensadores de lengua española), *Un ciclón en una botella* (agudos análisis sobre los tópicos socioculturales que han marcado decisivamente la historia dominicana) y *Ubres de novelastra* (novela centrada en la exploración de la condición humana).

En la ciudad de La Vega, D. Bruno Rosario Candelier participó en la presentación del libro de poemas *El cantar de las lámparas*, del vate vegano Jorge Suárez. El director de la ADL y del Ateneo Insular es el autor del prólogo.

Ha aparecido una nueva novela de D. Ramón Emilio Reyes, académico de número y actual secretario de la Corporación dominicana: *La luz se ha refugiado en el sendero*. Publicada ahora por la editorial española Círculo Rojo, se trata en realidad de una obra escrita en 1958 —la trama discurre en los años de la dictadura de Trujillo— y que permanecía inédita.

Como ya hemos anotado más arriba, el 5 de septiembre Rosario Candelier participó en San Juan de Puerto Rico en la presentación de *Sínsoras*, libro de poemas de D. José Luis Vega, director de la ilustre Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.

La académica D.^a María José Rincón dirigió un taller lingüístico con el tema «El uso del diccionario en el aula», para los enseñantes de lengua española, y el equipo docente en general, del colegio Lux Mundi antes citado.

Dentro de la serie de actividades ‘Letras de la Academia’, el académico correspondiente D. Iván García Guerra, reconocido autor, actor y director teatral, dictó en la sede de la Corporación una conferencia acerca de «El teatro y la literatura: inseparable binomio».

Por último, en la serie ‘Conferencias magistrales’, que dirige el numerario D. Manuel Matos Moquete, hubo el 23 de septiembre una disertación del académico de número don Odalís Pérez Nina, con el título «Estudios literarios hispanoamericanos y estudios culturales latinoamericanos: un encuentro multidisciplinario».

Expresamos nuestro agradecimiento a la fraterna Academia Dominicana de la Lengua por sus noticias. Celebramos los triunfos personales de D. Bruno Rosario Candelier y de cada uno de los colegas dominicanos que han destacado en las actividades reseñadas.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 30 de septiembre de 2013

Circular 85/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

Debo comunicar a ustedes, con hondo pesar, que el día 2 de agosto del año en curso falleció en la ciudad de México D. José G. Moreno de Alba, miembro esclarecido de la ilustre Academia Mexicana de la Lengua y uno de los más conocidos y respetados de nuestra comunidad académica. Especialmente sobresaliente fue su contribución a las obras panhispánicas, como integrante destacado de las comisiones interacadémicas de la *Gramática* y del *Diccionario de dudas*.

Don José Guadalupe Moreno de Alba nació en Encarnación de Díaz, Jalisco, el 12 de diciembre de 1940. Hispanista de enorme prestigio y uno de los más destacados lingüistas de Hispanoamérica, ejerció durante muchos años la cátedra de Lingüística Hispánica de la Universidad Nacional Autónoma de México; era investigador emérito del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM y del Sistema Nacional de Investigadores. Nos deja la estela impresionante de su magisterio, de sus tareas de investigación y de sus labores de gestión administrativa, que llenan capítulos enteros de la historia reciente de las más altas instituciones culturales de México. Dirigió, por ejemplo, la Biblioteca Nacional, y presidió el Consejo de Directores de la Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica; formó parte de la Junta de Gobierno de El Colegio de México, y fue Secretario de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL). Sus magistrales estudios descriptivos de la lengua española, del español americano y del español de México han hecho que muchos de sus libros sean de consulta obligada. El Gobierno de España condecoró a Moreno de Alba en 1999 con la Gran Cruz de Alfonso X el Sabio, la máxima distinción que ofrece el Ministerio de



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Educación y Cultura del país. En 2003 la UNAM le concedió el Premio Nacional de Investigación en Humanidades, y fue galardonado con el Premio Nacional de Ciencias y Artes, en el área de Lingüística y Literatura, en 2008.

Con treinta y seis años fue llamado a integrar la Academia Mexicana de la Lengua, a la que ingresó formalmente (silla XV) el 10 de marzo de 1978. Se desempeñó como censor en los cuatrienios 1993-1996 y 1997-2000; después, fue elegido bibliotecario para el período 2001-2004, hasta que, a la renuncia de D. José Luis Martínez, fue elegido director, el 27 de febrero de 2003; luego sería reelegido por aclamación en 2007 y completó este mandato en febrero de 2011.

Quede aquí constancia de algunas publicaciones que debemos al colega desaparecido: *Valores de las formas verbales en el español de México* (1978), *Morfología derivativa nominal en el español mexicano* (1986), *El español en América* (1988), *Minucias del lenguaje* (1992), *Estructura de la lengua española* (1992), *Diferencias léxicas entre España y América* (1992), *La pronunciación del español de México* (1994), *Nuevas minucias del lenguaje* (1996), *La prefijación del español mexicano* (1996), *El lenguaje en México* (1999), *La lengua española en México* (2003), *Estudios sobre los tiempos verbales* (2003), *Introducción al español americano* (2007) y *Notas de gramática dialectal (El Atlas lingüístico de México, 2013)*.

Descanse en paz Pepe Moreno de Alba, admirado colega y querido amigo.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 30 de septiembre de 2013

Circular 86/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

Me cabe la satisfacción de dar cuenta a ustedes de algunas noticias procedentes de la ilustre Academia Hondureña de la Lengua.

El 30 de mayo del año que discurre, el académico de número D. Juan Antonio Medina Durón pronunció en el Colegio de Abogados la conferencia «Sancho Panza, operador de justicia», en la que se refirió a tres litigios resueltos salomónicamente por el ingenioso escudero mientras era gobernador de la ínsula Barataria. El académico Medina Durón conduce el programa «Hablemos, escribamos y leamos bien» de la Televisión Educativa Nacional, y recientemente ha empezado a ofrecerlo por ABC Radio.

El pasado 26 de julio le fue impuesta a D. Óscar Acosta la Medalla Rafael Heliodoro Valle. Le había sido concedida por la Secretaría de Relaciones Exteriores a propuesta de la Academia Hondureña, de la que actualmente Acosta es director emérito. El acto tuvo lugar en la residencia del poeta, casa que —recordamos— fue de hecho, durante años, la sede de la Academia, después de que el huracán Mitch (octubre de 1998) destruyera el edificio de la sede institucional. Nacido en Tegucigalpa en 1933, D. Óscar Acosta es uno de los más destacados intelectuales contemporáneos de Honduras. Desempeñó el cargo de director de la Academia Hondureña durante quince años, hasta que en mayo de 2011 presentó su renuncia, obligado por su quebrantada salud.

Pocos días después la Corporación académica recibía como miembros correspondientes a D.^a María de los Ángeles Chapa Bezanilla y a D.^a Ludmila Valadez Valderrábano,



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

investigadoras mexicanas especializadas en la obra de Rafael Heliodoro Valle (1891-1959), el gran escritor hondureño, que vivió muchos años en México.

El 8 de agosto se realizó la gozosa presentación oficial del *Diccionario de las lenguas de Honduras*, ambicioso proyecto que la Academia Hondureña ha culminado con éxito, con el apoyo de la Embajada de España, el Centro Cultural de España en Tegucigalpa y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID). En el acto de presentación, celebrado en el Centro Cultural de España, hicieron uso de la palabra el ministro hondureño de Cultura, D. Tulio Mariano González, y el embajador de España, D. Luis Belzuz de los Ríos; participaron asimismo D. Marcos Carías Zapata, director de la Academia Hondureña de la Lengua, y D. Víctor Manuel Ramos Rivera, académico de número de la AHL y responsable de la coordinación de los trabajos del *Diccionario*. Durante los más de tres años de tareas se ha contado con equipos de colaboradores por cada una de las siete lenguas concernidas, las que se hablan hoy en Honduras además del español: maya-chorti, garífuna, isleño, misquito, pech, tawahka y tolupán. El *Diccionario de las lenguas de Honduras* puede consultarse ya en la Biblioteca Virtual de las Letras Hondureñas.

Nuestras efusivas felicitaciones a los fraternos colegas de Tegucigalpa por esta serie de novedades tan halagüeñas.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 30 de septiembre de 2013

Circular 87/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

Llega el turno a los acontecimientos noticiables de la ilustre Academia Norteamericana de la Lengua Española. Con toda complacencia, nos referimos a ellos seguidamente.

El novelista, dramaturgo y poeta Isaac Goldemberg (n. Chepén, Perú, 1945), residente en Nueva York y miembro de la Academia Norteamericana, ha publicado un nuevo poemario: *Diálogos conmigo y mis otros*, coeditado por Literal Publishing (de Houston, Texas) y la editorial de la Academia.

La ANLE dispone ya de una nueva gran vía de difusión: mediante la firma de un convenio con Yahoo En Español, ha inaugurado hace pocos días un espacio de periodicidad semanal sobre curiosidades del idioma, «La lengua viva», de tono coloquial, ameno y educativo; además, de lunes a viernes, se presenta «La palabra del día». El editor del proyecto es el académico secretario de la ANLE, D. Jorge Ignacio Covarrubias, autor también de las primeras columnas publicadas.

Ha aparecido un nuevo cuaderno de la revista académica *Glosas*: Volumen 8, Número 4, de septiembre de 2013. Alberga el artículo «El lenguaje de los balcones», de los profesores de la Universidad de Valencia Ricard Morant y Arantxa Martín. Al final figuran seis fotografías artísticas de balcones de diferentes lugares de España, realizadas por D. Gerardo Piña Rosales, director de la ANLE.

Nos entristece incluir aquí un importante capítulo necrológico. El 7 de agosto del año en curso falleció el académico correspondiente en California D. Samuel G. Armistead (n.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Filadelfia, 1927), profesor en activo en la Universidad de California, Davis, especialista en la primera época de la literatura española y en literatura oral. También dejó de existir el correspondiente en Miami D. Luis Ángel Casas, nacido en La Habana en 1928, excelso poeta y narrador y que fue miembro de número de la ilustre Academia Cubana de la Lengua, excluido más tarde, al abandonar el país. Finalmente, cumple recordar aquí la desaparición del ilustre colega D. José G. Moreno de Alba, que pertenecía a la ANLE como miembro correspondiente en México.

Celebramos los últimos logros de nuestros colegas norteamericanos. Les expresamos, por otro lado, nuestras condolencias por las notables pérdidas sufridas.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 30 de septiembre de 2013

Circular 88/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

Sin solución de continuidad, dedicamos una circular luctuosa especial al fallecimiento de D. Stanislav Zimic, miembro de número de la ilustre Academia Norteamericana de la Lengua Española. El deceso ocurrió el 25 de agosto de este año en Austin, Texas.

Había nacido en Deskle, Eslovenia, en 1930. Estudió romanística en la Universidad de Liubliana; obtuvo luego una maestría en lengua y literatura española en la Universidad de Miami, y en 1964 se doctoró en Lenguas y Literaturas Románicas por la Duke University (Durham, Carolina del Norte), con la tesis *Cervantes, lector de Alonso Núñez de Reinoso y Aquiles Tacio*. En 1962 inició su carrera docente en la Universidad de Texas en Austin, en cuyo departamento de español había rebasado ya los cincuenta años de dedicación.

Escribió innumerables artículos, monografías y traducciones y una docena de libros mayores. Sus preferencias investigadoras se dirigieron a autores como Juan del Encina, Gil Vicente, Torres Naharro, Garcilaso de la Vega, y hacia el *Lazarillo de Tormes*, pero destacó muy particularmente por sus estudios sobre Cervantes. Estos son los títulos más importantes de su obra publicada: *El pensamiento humanístico y satírico de Torres Naharro* (I y II, 1977 y 1978), *Juan del Encina: Teatro y poesía* (1986), *Las Églogas de Garcilaso: Ensayos de interpretación* (1988), *El teatro de Cervantes* (1992), *Las Novelas ejemplares de Cervantes* (1996), *Los cuentos y las novelas del Quijote* (1998, 2003), *Apuntes sobre la estructura paródica y satírica de Lazarillo de Tormes* (2000),



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Ensayos y notas sobre el teatro de Gil Vicente (2003), Cuentos y episodios del Persiles (2005) y De esto y aquello en las obras de Cervantes (2010).

Paz a su alma. Nuestro sentido pésame a la fraterna Academia Norteamericana de la Lengua Española.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 30 de septiembre de 2013

Circular 89/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

Lamento informar a ustedes de otra deplorable novedad: el día 30 de agosto pasado falleció en Moraira, Alicante, D. Alfredo Betancourt, miembro de número de la ilustre Academia Salvadoreña de la Lengua. Tenía 98 años; últimamente vivía retirado en su residencia de la costa mediterránea española.

D. Álvaro Alfredo Betancourt Blanco nació en Atiquizaya (Ahuachapán, El Salvador) el 26 de octubre de 1914. Concluidos los primeros estudios en esa ciudad, consiguió una beca para ingresar en la escuela de formación de profesores de San Salvador y en 1934 obtuvo el título de profesor de instrucción primaria. Enseñó en varios establecimientos docentes privados y públicos hasta 1948 y al año siguiente accedió a la dirección de la Escuela Normal Central de Maestros 'Alberto Masferrer', empleo que desempeñó hasta 1956. Entonces fue nombrado Jefe de la Sección Técnica y Planificación del Ministerio de Cultura y ocupó este cargo hasta 1960. En los años cincuenta también, fue diputado por el departamento de Ahuachapán. Betancourt pertenecía al Ateneo de El Salvador y a otras instituciones culturales, a las que prestigió con su concurso. Era miembro de la Academia Salvadoreña de la Lengua desde 1972; en 1976 fue elegido tesorero y, tras doce años en el cargo, en 1988 fue nombrado secretario perpetuo, puesto en el que permaneció otros doce. Como autoridad respetada en materia de lexicografía y de gramática, en 1977 la Academia Salvadoreña lo designó para representarla en Madrid como miembro de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Compaginó su largo ejercicio de la docencia con la pasión por la filosofía y la literatura. Aportó muchas páginas a revistas como *Simiente*, *Ateneo*, *22 de junio* y *Masferrer*, y colaboró asiduamente en *El Diario de Hoy* y otros periódicos nacionales con sus reflexiones sobre temas literarios, filosóficos y pedagógicos. También cultivó la poesía. De los libros que nos ha dejado, hay que mencionar estos títulos: *Ser interior*, *Gotas morales* y *¿Qué es el hombre?*, obras filosóficas; *Doña Bárbara* y *don Juan frente al espejo de la conducta sexual*, de crítica literaria; *El arte colonial quiteño*, libro de viajes; *Veinte juicios sobre grandes hombres*, etc.

Hace pocos años había recibido un emotivo homenaje de su Atiquizaya natal, que le concedió el título de Hijo Meritísimo de la ciudad y le dedicó una calle, precisamente aquella en la que nació, hoy llamada 'Calle Alfredo Betancourt'.

Descanse en paz el ínclito colega salvadoreño.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 30 de septiembre de 2013

Circular 90/13
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales
Secretario General

Acusamos recibo a la ilustre Academia Colombiana de la Lengua de las siguientes publicaciones: 1. *Boletín de la Academia Colombiana*, Tomo LXIII, Números 255-256, correspondiente al período enero-junio de 2012; 2. *Boletín de la Academia Colombiana*, Tomo LXIII, Números 257-258, atinente al semestre julio-diciembre de 2012; 3. *Vigía del Idioma*, Número 29, abril de 2013. Con mucho gusto, damos aquí resumida cuenta de los principales contenidos de estas páginas.

En el primero de los boletines destacan varios trabajos dedicados a la memoria de quien fue oficialmente “Poeta nacional de Colombia” y “Gloria de las letras colombianas”, Rafael Pombo (1833-1912), en el centenario de su fallecimiento; quien fue también miembro de número de la Academia Colombiana, desde 1873, y su secretario perpetuo desde el año siguiente. En un segundo bloque de este capítulo de homenajes se honra también, póstumamente, a Carlos Fuentes († 15 de mayo de 2012). Encontramos luego la sección fija ‘Trabajos de los académicos’, con artículos de D. José Joaquín Montes Giraldo, D. Edilberto Cruz Espejo y D. Santiago Díaz Piedrahíta, entre otros. Siguen después dos colaboraciones más de D. Edilberto Cruz: una, en la celebración del ‘Día del Idioma’ y dedicada a Rafael Pombo, y otra, con la crónica de las actividades académicas de los primeros seis meses de 2012. Nos parece de interés, por último, la reseña elaborada por D. Cleóbulo Sabogal Cárdenas sobre el *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* de Manuel Seco (Barcelona: Espasa, 2011).



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
COMISIÓN PERMANENTE

En el *Boletín* que aglutina los números 257 y 258 aparecen nuevos artículos sobre la obra de Rafael Pombo, en el año de su centenario. Los ‘Trabajos de los académicos’ son en esta ocasión de D. José Joaquín Montes, D. Guillermo Ruiz Lara, D. Edilberto Cruz, D. Adolfo de Francisco Zea, D.^a Cecilia Balcázar de Bucher y D. Javier Ocampo López, y, también, de varios miembros correspondientes. El jefe de información y divulgación de la Academia Colombiana, D. Cleóbulo Sabogal, comenta esta vez la segunda edición del *Diccionario del español actual*, de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, aparecida en noviembre de 2011 (Madrid: Aguilar). La ‘Crónica de la Academia’ sigue a cargo de D. Edilberto Cruz, que nos presenta un apunte cronológico de las actividades de la Corporación durante el segundo semestre de 2012. Ocupa las últimas páginas de este *Boletín*, como de costumbre, la sección ‘Notas bibliográficas’.

La entrega más reciente de *Vigía del Idioma*, la revista de la Comisión de Lingüística de la Academia Colombiana, trae en primer término un artículo del numerario D. Juan Carlos Vergara Silva dedicado a los «300 años de la Real Academia Española». A la misma efeméride se refiere también en su espacio D. Edilberto Cruz. Se incluye un trabajo sobre «El *ALEC*, una herramienta para la enseñanza de la lengua», firmado por el profesor de la Universidad de La Sabana D. Mariano Lozano Ramírez, y otro sobre «Cómo elegir un buen diccionario escolar», de la becaria académica D.^a María Clara Henríquez. Finalmente, disfrutamos con la sección ‘La gente consulta’, al cuidado de D. Cleóbulo Sabogal.

Agradecemos muy sinceramente a la fraterna Academia Colombiana el envío de estas muestras de su buen hacer. ¡Felicidades!